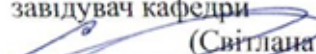


**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ УКРАЇНСЬКОЇ Й ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ЖУРНАЛІСТИКИ**  
**КАФЕДРА НІМЕЦЬКОЇ ТА РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

ЗАТВЕРДЖЕНО  
на засіданні кафедри німецької та романськ  
філології  
протокол № 12 від 07.09.2020 р.  
завідувач кафедри  
  
(Світлана СОЛДАТОВА)

**СИЛАБУС ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ**  
**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.10 Прикладна лінгвістика

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

Спеціалізація 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська

Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Другий (магістерський) рівень вищої освіти

Херсон 2020

<b>Назва освітньої компоненти</b>	Актуальні проблеми перекладознавства
<b>Викладач</b>	Романова Наталя Василівна
<b>Посилання на сайт</b>	<a href="http://www.kspu.edu/About/Faculty/IUkrForeignPhilology/ChairTranslation.aspx">http://www.kspu.edu/About/Faculty/IUkrForeignPhilology/ChairTranslation.aspx</a>
<b>Контактний тел.</b>	(0552)326758
<b>E-mail викладача:</b>	vissensvelt@gmail.com
<b>Графік консультацій</b>	кожної середи

**1. Анотація до курсу:** навчальна дисципліна розрахована на години лекційних і практичних занять з метою обговорення актуальних перекладознавчих проблем сьогодення.

**2. Мета та цілі курсу:** ознайомлення здобувачів з основними концепціями, теоріями, ідеями, що сформувалися у межах радянського, українського та зарубіжного перекладознавства, перенесення відповідних знань у практичну площину: навчання письмового та усного перекладів; поглиблення загально-філологічної підготовки майбутніх учителів, викладачів, філологів, перекладачів.

**3. Компетентності та програмні результати навчання:**

**ІК.** Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики та інформаційних технологій в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

**ЗК 1.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК 3.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 7.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 11.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

**ФК 1.** Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

**ФК 3.** Здатність до критичного осмислення історичних надбань та новітніх досягнень філологічної науки.

**ФК 7.** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

**ФК-9.** Здатність обирати релевантні перекладацькі прийоми та стратегії усного та писемного перекладу за різних комунікативних умов.

**ПРН-1.** Оцінювати власну навчальну та професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

**ПРН-2.** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування.

**ПРН-3.** Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

**ПРН-7.** Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

**ПРН-9.** Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти філологічної спеціалізації.

**ПРН-11.** Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

**ПРН-16.** Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

**ПРН-20.** Здійснювати переклад англійськомовних текстів різних функціональних стилів, застосовуючи набуті теоретичні знання та практичні навички з усного та писемного перекладу (зокрема науково-технічного); уніфікувати та стандартизувати науково-технічну термінологію; автоматизувати лексикографічну працю; перетворювати тексти в іншомовну форму (автоматизований переклад).

#### 4. Обсяг курсу на поточний навчальний рік

	<b>Лекції</b>	<b>Практичні заняття</b>	<b>Самостійна робота</b>
<b>Кількість годин</b>	26	24	100

#### 5. Ознаки курсу

Рік викладання	Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язковий/ вибірковий
1-й	1-й	035.10 Прикладна лінгвістика 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська  Спеціальність 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька	1-й	обов'язковий

#### 6. Технічне й програмне забезпечення/обладнання: ноутбук, проектор

**7. Політика курсу:** відвідування лекційних і практичних занять (неприпустимість пропусків, запізень); правила поведінки на заняттях (активна участь, виконання необхідного мінімуму навчальної роботи, відключення мобільних телефонів); формування навичок та умінь письмового та усного перекладу.

При організації освітнього процесу в Херсонському державному університеті студенти та викладачі діють відповідно до: Положення про самостійну роботу студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про організацію освітнього процесу (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про проведення практики студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про порядок оцінювання знань студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про академічну доброчесність (<http://www.kspu.edu/Information/AcademicIntegrity.aspx>); Положення про кваліфікаційну роботу (проект) студента

(<http://www.kspu.edu/About/Faculty/INaturalScience/MFstud.aspx>); Положення про внутрішнє забезпечення якості освіти (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>); Положення про порядок і умови обрання освітніх компонент/навчальних дисциплін за вибором здобувачами вищої освіти (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>)

## Схема курсу

Тиждень, дата, години	Тема, план, кількість годин (аудиторної та самостійної)	Форма навчального заняття	Список рекомендованих джерел (за нумерацією розділу 10)	Завдання	Максимальна кількість балів
<b>Модуль 1. Теоретичні основи курсу «Актуальні проблеми сучасного перекладознавства»</b>					
Тиждень А <a href="http://www.kspu.edu/forstudent/she_dule.aspx">http://www.kspu.edu/forstudent/she_dule.aspx</a> 14 годин (аудиторної роботи)	Тема 1: Переклад як наука План: 1. Поняття «переклад». 2. Значення перекладу. 3. Зв'язок перекладу з іншими науками (2 години аудиторної роботи)	лекція	Ос. 1,2,4 Дод. 22,29,32-34,38-41	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	1 бал (присутність + наявність конспекту лекції)
	Тема 2: Еквівалентність перекладу План 1. Основні теорії перекладацької еквівалентності. 2. Індивідуальний стиль перекладача. 3. Роль перекладача (2 години аудиторної роботи)	лекція	Ос. 4,5,8 Дод. 12,15,25,28	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	1 бал (присутність + наявність конспекту лекції)
	Тема 3: Способи досягнення еквівалентності План 1. Одиниці перекладу. 2. Відтворення денотативного змісту. 3. Безеквівалентна лексика. (2 години аудиторної роботи)	лекція	Ос. 2,3,6-8,11 Дод. 21,27,30	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	1 бал (присутність + наявність конспекту лекції)

	<p>Тема 4: Перекладацькі трансформації</p> <p>План</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Антонімічний, парафрастичний і нульовий переклади.</li> <li>2. Перечленування.</li> <li>3. Мотиви застосування трансформацій.</li> </ol> <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	лекція	Ос. 1,2,4,8,9 Дод. 13,15	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	1 бал (присутність + наявність конспекту лекції)
	<p>Тема 5: Дії перекладача в досягненні перекладацької еквівалентності</p> <p>План</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Моделі перекладу як творчий процес.</li> <li>2. Нормативність тексту перекладу.</li> <li>3. Етапи процесу перекладу.</li> <li>4. Оцінювання якості перекладу.</li> </ol> <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	лекція	Ос. 3,5,6,9,11 Дод. 17,20,24, 31,36	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	1 бал (присутність + наявність конспекту лекції)
	<p>Тема 6: Письмовий та усний переклади</p> <p>План</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Повний письмовий переклад.</li> <li>2. Гетеровалентний письмовий переклад та його види.</li> <li>3. Особливості усного перекладу.</li> </ol> <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	лекція	Ос. 1,2, 4-6,8,9 Дод. 25,27,28,37	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	1 бал (присутність + наявність конспекту лекції)
	<p>Тема 7: Практичні аспекти перекладу</p> <p>План</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Техніка роботи зі словником.</li> <li>2. Переклад скорочень та цифрових даних.</li> <li>3. Переклад заголовків.</li> </ol> <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	лекція	Ос. 2,4,8 Дод. 12,13,15, 25,27, 30,31	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	1 бал (присутність + наявність конспекту лекції)
<p>Тиждень Б</p> <p><a href="http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx">http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx</a></p> <p>12 годин (аудиторної роботи)</p> <p>40 годин (самостійної роботи)</p>	<p>Тема 1: Переклад як наука</p> <p>Тема 2: Еквівалентність перекладу</p> <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	практичне	Ос. 1,2,4 Дод. 22,29,32-34,38-41	<p>- Надати дефініції «переклад», «еквівалентність», «адекватність», «індивідуальний стиль перекладача», «значення», «смысл» у реченні основних теоретичних моделей</p>	2 бали (відповідь)

				<p>(лінгвістичній, психолінгвістичній, функціональній, комунікативній, когнітивній) (конспект + усна відповідь).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Навести приклади еквівалентного перекладу заголовків за смисловою, семантичною, функціональною, інтенціонально-афективною ознакою (конспект + усна відповідь).</li> <li>- Прокоментувати етапи перекладу: смисл (автора тексту оригіналу) – значення тексту оригіналу (вибране автором) – смисл тексту оригіналу (як його розуміє перекладач) – смисл тексту перекладу (як його розуміє адресат) (усна відповідь)</li> </ul>	
	<p>Тема 1: Переклад як наука (2 години самостійної роботи)</p> <p>Тема 2: Еквівалентність перекладу (2 години самостійної роботи)</p>	самостійна робота	<p>Ос. 1,2,4 Дод. 22,29,32-34,38-41</p> <p>Ос. 4,5,8 Дод. 12,15,25,28</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Робота з тлумачними словниками та теоретичним матеріалом з проблематики.</li> <li>- Відібрати 2-3 приклади еквівалентного перекладу заголовків за смисловою, семантичною, функціональною, інтенціонально-</li> </ul>	<p>2 бали (виконання усіх видів завдань): 0,5 балів за кожен вид роботи</p>

				афективною ознакою – всього 8-12 випадків. - Порівняти зміст етапів перекладу: смисл (автора тексту оригіналу) – значення тексту оригіналу (вибране автором) – смисл тексту оригіналу (як його розуміє перекладач) – смисл тексту перекладу (як його розуміє адресат)	
	Тема 3: Способи досягнення еквівалентності (2 години аудиторної роботи)	практичне	Ос. 2,3,6-8,11 Дод. 21,27,30	- Аналіз одиниць перекладу фрагмента «Аліси в країні чудес» Л. Керола з англійської мови на німецьку мову (Ос. 3, с. 146) (усна відповідь). - Презентація тримовного словника до аналізованого фрагмента – англо-німецько-український) (конспект + усна відповідь). - Прослуховування варіантів перекладу різних здобувачів: а) німецькою мовою; б) українською мовою (конспект + усна відповідь). - Критичний аналіз помилок (усна відповідь). - Пошук оптимального варіанта перекладу (усна відповідь).	2 бали (відповідь)

	<p>Тема 3: Способи досягнення еквівалентності (7 годин самостійної роботи)</p>	<p>самостійна робота</p>	<p>Ос. 2,3,6-8,11 Дод. 21,27,30</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Прочитати фрагмент роману-казки Л. Керола «Alice in Wonderland» та варіанти його перекладу німецькою мовою (Ос. 3, с. 146).</li> <li>- Порівняти зміст і форму фрагмента оригіналу зі змістом і формою фрагмента перекладів.</li> <li>- Через електронну мережу Інтернет реконструювати прізвища німецькомовних перекладачів та рік виконання перекладів.</li> <li>- Визначити одиниці перекладу фрагмента «Alice in Wonderland».</li> <li>- Спрогнозувати труднощі перекладу фрагмента «Alice in Wonderland».</li> <li>- Робота з двомовними словниками в тому числі англійсько-німецький та англійсько-український.</li> <li>- З'ясувати автора/-ів словників, місто, видавництво, рік видання.</li> <li>- Класифікувати перекладацькі стратегії для кожного німецькомовного фрагмента.</li> <li>- Укласти тримовний словник для</li> </ul>	<p>2 бали (виконання усіх видів завдань) 0,5 балів за кожен вид роботи</p>
--	--	--------------------------	---	--	--



				аналізованого фрагмента (англо-німецько-український) (кількість мовних одиниць від 5-х до 8-и). - Виконати власний переклад (німецькомовний та українськомовний) із залученням укладеного словника.	
	Тема 4: Перекладацькі трансформації (2 години аудиторної роботи)	практичне	Ос. 1,2,4,8,9 Дод. 13,15	- Навести приклади антонімічного (англо-український, німецько-український, українсько-німецький – всього 3 позиції), парафрастичного (англо-український, німецько-український, українсько-німецький – всього 3 позиції) і нульового (англо-український, німецько-український, українсько-німецький – всього 3 позиції) перекладів (конспект). - Запропонувати німецькомовну вправу на членування складних речень (всього 5 позицій) (конспект). - Виконати членування запропонованої вправи та вмотивувати застосування відповідної трансфор-мації (конспект + усна відповідь).	2 бали (відповідь)

			- Зробити переклад членованих німецькомовних речень українською мовою (конспект + усна відповідь).		
	Тема 4: Перекладацькі трансформації (7 годин самостійної роботи)	самостійна робота	Ос. 1,2,4,8,9 Дод. 13,15	<p>- Знайти приклади антонімічного (англо-український, німецько-український, українсько-німецький – всього 3 позиції), парафрастичного (англо-український, німецько-український, українсько-німецький – всього 3 позиції) і нульового (англо-український, німецько-український, українсько-німецький – всього 3 позиції) перекладів.</p> <p>- Укласти німецькомовну вправу щодо членування складних речень на основі художніх творів (вільний вибір) (всього 5 позицій).</p> <p>- Обґрунтувати необхідність членування складних речень.</p> <p>- Перекласти членовані німецькомовні речення українською мовою.</p>	2 бали (виконання усіх видів завдань) 1 бал за виконання кожного виду роботи
	Тема 5: Дії перекладача в досягненні перекладацької еквівалентності (2 години аудиторної роботи)	практичне	Ос. 3,5,6,9,11 Дод. 17,20,24, 31,36	- Унаочнити ту чи ту модель перекладу як творчого процесу (ситуативна/трансформа	2 бали (відповідь)

			ційна/семантична/комунікативна/голістична) (презентація – всього 3-4 слайди + коментар). - Навести 2-4 німецькомовні та українськомовні приклади з лінгвістичними труднощами, подолання яких вимагає ретельної роботи перекладача по їх урахуванню (конспект). - Оцінити «чужу» перекладацьку діяльність згідно з нормами (усна відповідь).		
	Тема 5: Дії перекладача в досягненні перекладацької еквівалентності (7годин самостійної роботи)	самостійна робота	Ос. 3,5,6,9,11 Дод. 17,20,24,31,36	- Встановити спільне й відмінне в моделях перекладу як творчого процесу. - Підготувати презентацію однієї із моделей перекладу як творчого процесу. - Знайти 2-4 німецькомовні та українськомовні приклади з лінгвістичними труднощами, подолання яких вимагає ретельної роботи перекладача по їх урахуванню. - Класифікувати можливі помилки. - Оцінити «чужий текст перекладу».	2 бали (виконання усіх видів завдань) 0,5 балів за кожен вид роботи
	Тема 6: Письмовий та усний переклади (2 години аудиторних занять)	практичне	Ос. 1,2, 4-6,8,9 Дод. 25,27,28,37	- Порівняти оригінал тексту і його переклад	2 бали (відповідь)

			<p>українською/німецькою мовою (обсяг друкованих знаків – 1600) (конспект).</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Обговорити переклади (німецькомовний та українськомовний) у межах мікрогрупи (3 особи) (усна відповідь).</li><li>- Виокремити типові помилки (за наявності) (конспект).</li><li>- Запропонувати алгоритм усунення помилок (конспект).</li><li>- Зробити «мікрогруповий» переклад (конспект).</li><li>- Виступити перекладачем у двомовній бесіді (тема за вибором) (усна відповідь).</li><li>- Встановити, де криються перекладацькі труднощі: в оригіналі, професійній діяльності перекладача, в лінгвальних особливостях німець-кої/української мови (конспект + усна відповідь).</li><li>- Оцінити роботу перекладача навчального перекладу (усна відповідь).</li></ul>	
--	--	--	--	--

	<p>Тема 6: Письмовий та усний переклади (7 години самостійної роботи)</p>	<p>самостійна робота</p>	<p>Ос. 1,2, 4-6,8,9 Дод. 25,27,28,37</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Знайти тексти оригіналу та їхні переклади українською/німецькою мовами (обсяг тексту – 1600 знаків).</li> <li>- Визначити перекладача, рік створення тексту оригіналу, рік перекладу, відповідно.</li> <li>- Порівняти ці переклади, встановити перекладацькі труднощі.</li> <li>- Укласти двомовний (5-10 мовних одиниць німецько-українською мовами та українсько-німецькою мовами) та стилістичний (до 5-и посилянь) словники.</li> <li>- Обміркувати орієнтовну тематику двомовної бесіди.</li> <li>- Підготуватися до усного перекладу двомовної бесіди.</li> <li>- Оцінити «чужу» письмову та усну перекладацьку діяльність.</li> <li>- Написати головні правила критики, щоб не образити перекладача.</li> </ul>	<p>2 бали (виконання усіх видів завдань) 0,5 балів за кожен вид роботи</p>
	<p>Тема 7: Практичні аспекти перекладу (2 години аудиторних занять)</p>	<p>практичне</p>	<p>Ос. 2,4,8 Дод. 12,13,15, 25,27, 30,31</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Навести основні лексикографічні праці для адекватного або еквівалентного перекладу німецькомовного</li> </ul>	

					<p>тексту українською мовою і, навпаки, німецькою мовою (конспект).</p> <p>- Пояснити правила користування електронною версією одно- та двомовного словника (усна відповідь).</p> <p>- Навести 10-12 прикладів німецькомовних скорочень із українськомовним перекладом і українськомовних скорочень німецькою мовою (конспект + усна відповідь).</p> <p>- Окреслити специфіку перекладу цифрових даних (коротка відповідь).</p> <p>- Виступити перекладачем під час а) номінації художніх творів, б) вступного слова літературної конференції (усна відповідь).</p> <p>- Прорецензувати роботу перекладача з детальним редагуванням та</p>	
--	--	--	--	--	--	--

			професійною оцінкою (конспект).	
	Тема 7: Практичні аспекти перекладу (8 годин самостійної роботи)	самостійна робота	Ос. 2,4,8 Дод. 12,13,15, 25,27, 30,31	- Ознайомитися з основними лексикографічними працями для еквівалентного перекладу німецькомовного тексту українською мовою і, навпаки, німецькою мовою. - Запам'ятати правила користування електронною версією одно- та двомовного словника. - Дібрати 10-12 прикладів німецькомовних скорочень із українськомовним перекладом і, навпаки, українськомовних абревіатур німецькою мовою. - Пояснити специфіку перекладу цифрових даних. - Укласти орієнтовні списки художніх творів німецькою та українською мовами.

				<ul style="list-style-type: none"> <li>- Спланувати варіанти промови Голови літературної конференції (німецькою та українською мовами).</li> <li>- Підготуватися до усного перекладу а) номінацій (заголовків) художніх творів, б) вступного слова Голови літературної конференції.</li> <li>- Повторити модель рецензування роботи перекладача з детальним редагуванням та професійною оцінкою.</li> </ul>	
<b>Модуль 2. Функціональні стилі та переклад</b>					
<p>Тиждень А  <a href="http://www.kspu.edu/forstudent/schedule.aspx">http://www.kspu.edu/forstudent/schedule.aspx</a>  12 годин (аудиторної роботи)</p>	<p>Тема 1: Науково-технічний стиль та переклад</p> <p style="text-align: center;">План</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Термін як мовна одиниця.</li> <li>2. Питомі та запозичені терміни.</li> <li>3. «Фальшиві друзі перекладача».</li> <li>4. Загальні особливості науково-технічного перекладу.</li> </ol> <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	лекція	Ос. 2,3,4,6,8,9 Дод. 14,23,27,35	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	1 бал 1 бал (присутність + наявність конспекту лекції)
	<p>Тема 2: Офіційно-діловий стиль та переклад</p> <p style="text-align: center;">План</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Кліше в офіційно-діловому стилі.</li> <li>2. Загальні принципи перекладу ділового листування.</li> </ol> <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	лекція	Ос. 3,8 Дод. 16,19,26	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	1 бал 1 бал (присутність + наявність конспекту лекції)



	<p>Тема 3: Публіцистичний стиль та переклад</p> <p>План</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Національно-культурна специфіка публіцистичного стилю.</li> <li>2. Переклад новотворів та фразеологічних одиниць у публіцистичному тексті.</li> <li>3. Експресиви та їх переклад.</li> </ol> <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	лекція	Ос. 3,4,8,9 Дод. 12,21,25,28	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	1 бал 1 бал (присутність + наявність конспекту лекції)
	<p>Тема 4: Розмовно-побутовий стиль та переклад</p> <p>План</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Поняття «діалог», «полілог», «дискурс».</li> <li>2. Гендерні аспекти спілкування.</li> <li>3. Переклад емоційних мовних одиниць.</li> </ol> <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	лекція	Ос. 2-4, 8,9 Дод. 12,15,18,38,39	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	1 бал 1 бал (присутність + наявність конспекту лекції)
	<p>Тема 5: Художній стиль та переклад</p> <p>План</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Специфіка художнього тексту.</li> <li>2. Класифікація художніх текстів.</li> <li>3. Переклад прозових та віршованих художніх текстів.</li> </ol> <p>(4 години)</p>	лекція	Ос. 2-6,9,10,11 Дод. 15,21,24,25,27, 40,41	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	1 бал 1 бал (присутність + наявність конспекту лекції)
<p>Тижень Б</p> <p><a href="http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx">http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx</a></p> <p>12 годин (аудиторної роботи) 60 години (самостійної роботи)</p>	<p>Тема 1: Науково-технічний стиль та переклад</p> <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	практичне	Ос. 2,3,4,6,8,9 Дод. 14,23,27,35	<p>- Навести 10-12 прикладів вузькогалузевих термінів (конспект + усна відповідь).</p> <p>- Запропонувати двомовний термінологічний словник до німецькомовного та українськомовного наукового/науково-технічного текстів (по 7-15 мовних одиниць до</p>	2 бали (відповідь)

				<p>кожного фрагмента оригіналу) (конспект).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Проінформувати аудиторію про граматичні особливості німецьких та українських речень наукового/науково-технічного стилю (коротка доповідь/ презентація (3-5 слайдів + коментар).</li> <li>- Запропонувати реферативний переклад німецькомовного та українськомовного наукового/науково-технічного текстів (обсяг – 1600 знаків) (реферат).</li> <li>- Порівняти власний переклад із перекладами інших здобувачів (усна відповідь).</li> <li>- Написати рецензію на «чужий переклад» з власними варіантами його редагування (конспект).</li> </ul>	
	Тема 1: Науково-технічний стиль та переклад (10 годин самостійної роботи)	самостійна робота	Ос. 2,3,4,6,8,9 Дод. 14,23,27,35	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Знайти 10-12 прикладів вузькогалузевих термінів.</li> <li>- Укласти двомовний термінологічний словник до німецькомовного та українськомовного наукового/науково-технічного текстів (по 7-15 мовних одиниць до</li> </ul>	2 бали (виконання усіх видів завдань) 0,5 балів за кожен вид роботи

				<p>кожного фрагмента оригіналу).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- З'ясувати граматичні особливості німецьких та українських речень наукового/науково-технічного стилю.</li> <li>- Перекласти реферативно німецькомовний та українськомовний науковий/науково-технічний тексти (обсяг – 1600 знаків).</li> <li>- Схематизувати аналіз власного перекладу на тлі перекладів інших здобувачів.</li> <li>- Прорецензувати «чужий переклад» з власними варіантами його редагування.</li> </ul>	
	Тема 2: Офіційно-діловий стиль та переклад (2 години аудиторної роботи)	практичне	Ос. 3,8 Дод. 16,19,26	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Надати дефініції «кліше», «діловий лист» (конспект).</li> <li>- Навести 10-12 прикладів кліше з ділового німецькомовного та українськомовного листів (конспект).</li> <li>- Запропонувати двомовний словник до німецькомовного та українськомовного ділового листів (5-10 мовних одиниць) (конспект).</li> <li>- Згрупувати кліше за генетичною ознакою</li> </ul>	2 бали (відповідь)

(питомі кліше, запозичені кліше) (конспект).

- Запропонувати переклад а) німецькомовного ділового листа українською мовою; б) українськомовного ділового листа німецькою мовою (конспект).

- Узяти участь у рольовій грі «Придбання науково-дослідного устаткування для фізиків» (Ролі: Директор фірми, що постачає технічне устаткування (німецька мова);

Синхронний/послідовний перекладач з німецької мови на українську мову; Голова делегації, що укладає угоду на постачання науково-дослідного устаткування для фізиків (українська мова);

Синхронний/послідовний перекладач з української мови на німецьку мову; Менеджер продажу технічного устаткування (німецька мова);

Синхронний/послідовний перекладач з німецької мови на українську мову;

				Члени делегації (українська мова); Синхронний/послідовний перекладач з української мови на німецьку мову (усна відповідь).	
	Тема 2: Офіційно-діловий стиль та переклад (10 години самостійної роботи)	самостійна робота	Ос. 3,8 Дод. 16,19,26	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Робота з термінологічним словником.</li> <li>- Пошук ділових листів німецькою та українською мовами через електронну мережу Інтернет.</li> <li>- Вибирання прикладів кліше з ділових листів.</li> <li>- Укладання двомовного словника до ділових листів.</li> <li>- Класифікація кліше за генетичною ознакою.</li> <li>- Переклад німецькомовного ділового листа українською мовою та українськомовного ділового листа німецькою мовою.</li> <li>- Написання текстів для участі в рольовій грі: а) вступне слово директора фірми (німецька/українська мови), б) відповідь голови делегації (українська/німецька мови), в) доповідь менеджера</li> </ul>	2 бали (виконання усіх видів завдань) 1 бал за кожен вид роботи

					(німецька/українська мови), д) виступи та запитання членів делегації (українська/німецька мови), е) підсумкове слово директора фірми (німецька/українська мови) та голови делегації (українська/німецька мови).	
	Тема 3: Публіцистичний стиль та переклад (2 години аудиторної роботи)	практичне	Ос. 3,4,8,9 Дод. 12,21,25,28	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Навести приклади синонімів, антонімів, фразеологічних одиниць, експресивів публіцистичного тексту (обсяг 1600 знаків) – всього 10-12 позицій (конспект).</li> <li>- Запропонувати переклад німецькомовного публіцистичного тексту українською мовою та українськомовного публіцистичного тексту німецькою мовою (обсяг 1600 знаків) (конспект).</li> <li>- Узяти участь у рольовій грі «Інтерв'ю декана факультету іноземної філології щодо міжнародної співпраці» (усна відповідь).</li> <li>- Запропонувати макет статті для Вікіпедії англійською, німецькою та українською мовами, написаної на основі інтерв'ю з деканом</li> </ul>	2 бали (відповідь)	

				факультету іноземної філології (конспект).	
	Тема 3: Публіцистичний стиль та переклад (10 години самостійної роботи)	самостійна робота	Ос. 3,4,8,9 Дод. 12,21,25,28	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Пошук публіцистичних текстів німецькою та українською мовами через електронну мережу Інтернет.</li> <li>- Вибирання прикладів синонімів, антонімів, фразеологічних одиниць, експресивів у межах німецько- та українськомовного публіцистичного текстів.</li> <li>- Робота зі словниками синонімів, антонімів, фразеологічних одиниць.</li> <li>- Укладання словників до оригінальних публіцистичних текстів.</li> <li>- Переклад німецькомовного публіцистичного тексту українською мовою та українськомовного публіцистичного тексту німецькою мовою.</li> <li>- Написання кліше для вітання декана факультету іноземної філології, 3-х-5-и запитань-інтерв'ю щодо міжнародної співпраці, кліше для подяки та прощання з інтерв'юером українською мовою.</li> <li>- Створення макету статті для Вікіпедії англійською, німецькою</li> </ul>	2 бали (виконання усіх видів завдань) 1 бал за кожен вид роботи

				та українською мовами на основі гіпотетичного інтерв'ю з деканом факультету іноземної філології.	
	Тема 4: Розмовно-побутовий стиль та переклад (2 години аудиторної роботи)	практичне	Ос. 2-4, 8,9 Дод. 12,15,18,38,39	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Надати дефініції «діалог», «полілог», «дискурс», «гендерне спілкування» (конспект).</li> <li>- Навести приклади сленгових, емоційних, експресивних, безеквівалентних мовних одиниць німецькою та українською мовами з актуальними відповідниками – всього 10-12 позицій (конспект).</li> <li>- Запропонувати переклад німецькомовного розмовно-побутового тексту українською мовою та українськомовного розмовно-побутового тексту німецькою мовою (обсяг 1600 знаків) (конспект).</li> <li>- Узяти участь у роботі «круглого столу» з питань контекстуальної семантики (доповідь/реферат/презентація/усна відповідь).</li> </ul>	2 бали (відповідь)



	<p>Тема 4: Розмовно-побутовий стиль та переклад (8 годин самостійної роботи)</p>	<p>самостійна робота</p>	<p>Ос. 2-4, 8,9 Дод. 12,15,18,38,39</p>	<p>- Робота з термінологічним, сленговим та тлумачним словником. - Пошук розмовно-побутового тексту німецькою та українською мовами через електронну мережу Інтернет (обсяг 1600 знаків). - Укладання словника до німецькомовного та українськомовного розмовно-побутового текстів. - Переклад (письмово, усно синхронно/ послідовно) відповідних текстів українською та німецькою мовами. - Написання текстів для участі в роботі «круглого столу» з питань контекстуальної семантики (німецькою та українською мовами або українською та німецькою/англійською мовами).</p>	<p>2 бали (виконання усіх видів завдань) 1 бал за виконання кожного виду роботи</p>
	<p>Тема 5: Художній стиль та переклад (4 години аудиторної роботи)</p>	<p>практичне</p>	<p>Ос. 2-6,9,10,11 Дод. 15,21,24,25,27, 40,41</p>	<p>- Надати дефініції «текст», «художній текст», «художнє висловлювання/висловлення», «поетичний текст», «художній/поетичний образ», «художній/поетичний дискурс» (конспект).</p>	

- |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  | <ul style="list-style-type: none"><li>- Назвати сучасних відомих вітчизняних та німецьких/англійських перекладачів художньої літератури (конспект).</li><li>- Проілюструвати переклад німецькомовного художнього/поетичного текстів українською мовою і, навпаки, українськомовного художнього/поетичного тексту німецькою мовою (конспект).</li><li>- Репрезентувати двомовний словник німецькомовного та українськомовного художнього текстів (2-3 слайди).</li><li>- Запропонувати власний уривку переклад уривку художнього/поетичного тексту німецькою та українською мовами (конспект).</li><li>- Прокоментувати перекладацькі лінгвістичні, літературознавчі та лінгвопоетичні труднощі (конспект).</li><li>- Виступити критиком та редактором одного з варіантів навчального перекладу художнього/поетичного текстів (усна відповідь).</li></ul> |  |
|--|--|--|--|--|--|

	<p>Тема 5: Художній стиль та переклад (22 години самостійної роботи)</p>	<p>самостійна робота</p>	<p>Ос. 2-6,9,10,11 Дод. 15,21,24,25,27, 40,41</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Робота зі словниками, довідковою літературою та заявленими оригінальними текстами.</li> <li>- Пошук німецькомовного та українськомовного художнього/поетичного текстів через електронну мережу Інтернет.</li> <li>- Визначення жанру художнього/поетичного текстів.</li> <li>- Читання оригіналів художнього/поетичного текстів (обсяг 1600 знаків) з метою укладання двомовних словників та стилістичних пояснень.</li> <li>- Тематичне членування текстів оригіналу.</li> <li>- Переклад художнього/поетичного текстів німецькою та українською мовами.</li> <li>- Редагування текстів перекладу.</li> <li>- Коментар перекладацьких лінгвістичних, літературознавчих та лінгвопоетичних труднощів.</li> <li>- Укладання плану виступу критика та редактора варіанту перекладу.</li> </ul>	
--	--	------------------------------	---	---	--

**9. Система оцінювання та вимоги:** участь у роботі впродовж семестру/екзамен/

**Модуль 1. Теоретичні основи курсу «Актуальні проблеми сучасного перекладознавства»: 25 балів**

**Модуль 2. Функціональні стилі та переклад: 20 балів**

**Підсумковий тест: 15 балів**

**Критерії**

**Вид контролю:** поточний.

**Методи контролю:** спостереження за навчальною діяльністю здобувачів, усне та письмове опитування, письмовий та усний переклади, реферат, доповідь, конспект.

Під час роботи у руслі першого модуля здобувач може отримати максимум 25 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог.

Під час роботи у руслі другого модуля здобувач може отримати максимум 20 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог.

Підсумковий тест – 15 балів.

Загалом – це 60 балів.

Контроль знань і умінь здобувачів (поточний і підсумковий) з дисципліни «Актуальні проблеми перекладознавства» здійснюється згідно з кредитно-трансферною системою організації освітнього процесу. Рейтинг здобувача із засвоєння дисципліни визначається за 100 бальною шкалою. Він складається з рейтингу з навчальної роботи, для оцінювання якої призначається 60 балів і 40 балів.

**Вид контролю:** підсумковий.

**Форма контролю:** екзамен

**Екзамен (40 балів)**

**Критерії оцінювання відповіді на екзамені (письмова форма контролю)**

40-35 балів	Здобувач володіє термінологічно-поняттєвим апаратом курсу в повному обсязі; оперує ним під час обговорення, дискусії або гри на практичних заняттях; використовує теоретичні перекладознавчі знання на практиці (аналіз, коментар, аргументація, обґрунтування, переклад, корегування тощо); вміє робити письмовий та усний переклад певного типу тексту та жанру; виокремлює головну та другорядну інформацію. Не допускає помилок у писемній та усній формах іншомовного мовлення. Вміє працювати зі словниками різного типу в тому числі тлумачні, двомовні, синонімічні, антонімічні, фразеологічні, термінологічні тощо, довідковою літературою, першоджерелами, електронними ресурсами. Правильно використовує науково-методичні знання при трансляції тексту оригіналу. Повністю виконав усі завдання кожної теми та поточного модульного контролю загалом.
34-29 балів	Здобувач володіє теоретичним матеріалом повністю, застосовує його на практиці (аналіз, коментар, аргументація, обґрунтування, переклад, корегування тощо); вміє робити письмовий та усний переклад певного типу тексту та жанру; виокремлює головну та другорядну інформацію. Допускає деякі помилки й неточності в писемній та усній формах іншомовного мовлення. Вміє працювати зі словниками різного типу в тому числі тлумачні, двомовні, синонімічні, антонімічні, фразеологічні, термінологічні тощо, довідковою літературою, першоджерелами, електронними ресурсами. Правильно використовує науково-методичні знання при трансляції тексту оригіналу. Повністю виконав усі завдання кожної теми та поточного модульного контролю загалом.

28-23 бали	Здобувач знає програмний матеріал повністю, має практичні навички, але не вміє самостійно мислити, аналізувати теоретичний та практичний матеріал. вміє фрагментарно робити письмовий та усний переклад певного типу тексту та жанру; виокремлює лише головну інформацію. Допускає багато помилок і неточностей у писемній та усній формах іншомовного мовлення. Вміє працювати зі словниками різного типу в тому числі тлумачні, двомовні, синонімічні, антонімічні, фразеологічні, термінологічні тощо, довідковою літературою. Неправильно використовує науково-методичні знання при трансляції тексту оригіналу. Окремі завдання кожної теми та модульного контролю загалом виконав не повністю.
22-17 балів	Здобувач знає основні теми курсу, але ці знання носять загальний характер, іноді непідкріплені прикладами, не вміє використовувати теоретичні знання на практиці. Допускає суттєві помилки й неточності в писемній та усній формах іншомовного мовлення. Не вміє працювати зі словниками різного типу в тому числі тлумачні, двомовні, синонімічні, антонімічні, фразеологічні, термінологічні тощо, довідковою літературою. Не використовує науково-методичні знання при трансляції тексту оригіналу. Окремі завдання кожної теми та модульного контролю загалом не виконав.
16-10 балів	Здобувач засвоїв лише окремі питання навчальної програми. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань програми навчальної дисципліни та застосувати їх на практиці. Допускає суттєві помилки й неточності в писемній та усній формах іншомовного мовлення. Не вміє працювати зі словниками різного типу в тому числі тлумачні, двомовні, синонімічні, антонімічні, фразеологічні, термінологічні тощо, довідковою літературою. Не використовує науково-методичні знання при трансляції тексту оригіналу. Виконав лише окремі завдання кожної теми та модульного контролю загалом.
9-5 балів	Здобувач має фрагментарні знання з усього курсу. Не засвоїв тем навчальної програми, не володіє термінологією, оскільки понятійний апарат не сформований. Не вміє викласти програмний матеріал та відтворити текст оригіналу мовою перекладу. Мова невиразна, обмежена, бідна, словниковий запас не дає змоги оформити думку. Практичні навички на рівні розпізнавання. Не виконав більшості завдань кожної теми під час модульного контролю загалом.
4-0 балів	Здобувач повністю не знає програмного матеріалу, не працював в аудиторії з викладачем або самостійно. Не вміє викласти зміст кожної теми навчальної дисципліни, відтворити текст оригіналу мовою перекладу, не виконав завдання кожної теми під час модульного контролю.

## КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ ЗДОБУВАЧІВ

### ЩОДО НАПИСАННЯ РЕФЕРАТУ

Деякі теми самостійної роботи, які пропонується виконати у форматі реферату, оцінюються максимум в 1 або 0,5 балів. Ці показники є максимальними в системі оцінювання.

1/0,5 б.	Реферат є адекватним за змістом тексту оригіналу, відображає головну та другорядну інформацію, характеризується інформативністю, об'єктивно передає інформацію, відрізняється повнотою викладу, а також коректно оцінює матеріал, що міститься в першоджерелі. У вступі обґрунтовано вибір теми, її актуальність, окреслено мету, розкрито проблематику обраної теми. Також у вступі наведені вихідні дані тексту, що реферується (назва, місце, видавництво, рік видання), відомості про автора
----------	--

	(ППП, спеціальність, учений ступінь, учене звання). Основна частина містить у собі зміст тексту, що реферується, приводяться основні тези, вони аргументуються. Робиться загальний висновок по проблемі, заявленій у рефераті. Список використаних джерел (не менш 5 джерел).
0,9/0,4 б.	Реферат містить у собі точний переказ основної інформації без перекручувань і суб'єктивних оцінок, проте в основних структурних елементах реферату є неточності (наприклад, не коректно оформлений список використаних джерел).
0,8/0,3 б.	Усі питання, пов'язані з оформленням реферату, виконані, проте є неточності в оформленні використаних джерел, наявні технічні та стилістичні помилки.
0,7/0,2 б.	Зміст реферату викладено від іншого автора; мета реферату сформульована не чітко, суть досліджуваної проблеми відображено неточно; зміст реферату почасти відповідає темі завдання, почасти відображає фрагменти стану проблеми. Робота не містить узагальнених висновків. Неточності в оформленні використаних джерел, наявність технічних та стилістичних недоліків.
0,6/0,1 б.	Структура реферату не відповідає стандарту, мета та завдання переплутані, заявлена тема розкрита не повною мірою. Відсутні короткі та загальні висновки. Список використаних джерел містить «застарілі» посилання.
0/0 б.	Оформлення реферату не відповідає вимогам, проблема не розкрита, не наведені приклади, багато технічних і стильових помилок. Реферат не поданий на перевірку своєчасно

## КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ ЗДОБУВАЧІВ

### ЩОДО ПРЕЗЕНТАЦІЙ

**Максимальна кількість балів - 0,5**

0,5 б.	Розміщений матеріал відповідає тематиці проекту. Точно відповідає тематиці, містить дуже важливу інформацію. Інформація структурована. Має чітку, логічно вибудовану структуру. Використання графіків, таблиць. Наявність посилань на використані інформаційні джерела. Оформлення посилань на інформаційні джерела цілком правильні, вичерпні. Зовнішній вигляд роботи, текст легко читається з екрану, наочність. Виглядає надзвичайно привабливо. Чітка побудова сторінок. Відповідність дизайну змісту роботи, єдність стилю в оформленні різних частин роботи. Гармонійне поєднання дизайнерських знахідок з ідеєю проекту. Уміння і навички використання комп'ютерних технологій. Використання спецефектів (анімація, звук, графіка). Робота є прикладом високого рівня володіння комп'ютерними технологіями.
0,4 б.	Розміщений матеріал загалом відповідає тематиці проекту і є досить інформативним. Прослідковується певна структура в розміщенні інформації. Графіки, таблиці представлені в роботі, але не додають інформації, не доповнюють змісту. Не повністю представлені інформаційні джерела або не всі правильно оформлені. Естетичний вигляд дещо псує недостатньо чітка структура розміщення інформації, не зовсім доречно графіка оформлення. Дизайн не суперечить загальному змісту проекту. Робота дає висновок про достатній рівень умінь і навичок використання комп'ютерних технологій студентами.
0,3 б.	Дизайн не суперечить загальному змісту проекту. Робота дає висновок про середній рівень умінь і навичок використання комп'ютерних технологій студентами.

0,2 б.	Містить близький за тематикою матеріал але не несе важливої інформативної функції. Важко вловити структуру подання інформації. Графіки і таблиці відсутні. Немає посилань на використані джерела. Естетичний вигляд незадовільний (відсутня чітка структура розміщення інформації, недоречна графіка оформлення). Дизайн зовсім не відповідає тематиці проєкту, а інколи навіть іде всупереч загальному змісту. Низький рівень використання різноманітних можливостей комп'ютерних технологій.
0,1 б.	Структура подання інформації не логічна; супровідна доповідь копіює подання текстової інформації. Дизайн суперечить тематиці. Початковий рівень вживання комп'ютерних методик подання інформації.
0 б.	Презентація не відповідає вимогам щодо оформлення, дизайну, естетичного вигляду. Презентація не підготовлена взагалі

### КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ ЗДОБУВАЧІВ

#### (ВІДПОВІДЬ НА ПРАКТИЧНОМУ ЗАНЯТТІ)

**Максимальна кількість балів - 2**

2 бали	Здобувач правильно, повно, чітко і логічно висвітлює сутність питання; бездоганно апелює до термінів і дефініцій (до 5); наводить приклади; орієнтується в особливостях трансформації певного типу й жанру тексту; може порівняти лінгвальні, літературознавчі й лінгвопоетичні властивості оригіналу й перекладу; прокоментувати перекладацьку діяльність; редагує текст перекладу; додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті, ілюструє її прикладами.
1,5 бали	Здобувач правильно і повно, інколи з деякою неточністю та за допомогою пояснювальних питань висвітлює сутність проблеми; зазначає сутність термінів і дефініцій, припускаючи неточності, тлумачить до 4 термінів; наводить приклади, проте не чітко володіє джерелом інформації; орієнтується в специфіці перекладу певного тексту разом з тим допускає певні неточності у порівнянні лінгвальних, літературознавчих і лінгвопоетичних властивостей оригіналу й перекладу, коментуванні перекладацької діяльності та редагуванні тексту перекладу; додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті, без прикладів.
1 бал	Здобувач не повно, неточно висвітлює сутність проблеми; зазначає сутність термінів і дефініцій, припускаючи неточності, трактує до 3 термінів; наводить приклади, проте не чітко володіє джерелом інформації; орієнтується в особливостях перекладу певного тексту, однак не може порівняти лінгвальні, літературознавчі й лінгвопоетичні властивості оригіналу й перекладу; не додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті.
0,5 балів	Здобувач не коректно висвітлює сутність проблеми; не зазначає сутність термінів і дефініцій (до 2 термінів); наводить недостатню кількість прикладів, не чітко володіє джерелом інформації; орієнтується в особливостях перекладу певного тексту загалом і без прикладів порівнянь лінгвальних, літературознавчих, лінгвопоетичних властивостей оригіналу й перекладу; не коментує перекладацьку діяльність, не редагує текст перекладу; не додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті.

0,3 бали	Здобувач лише дотримується тезисів лекційного матеріалу; не активний щодо використання термінів і дефініцій (2-3); не посилається на ілюстрації мовного матеріалу реферованих досліджень; фрагментарно перекладає узагальнену думку тексту оригіналу на мову перекладу; не коментує перекладацької діяльності і стратегій перекладача; не коректує переклад.
0 балів	Здобувач не готовий аналізувати, коментувати, перекладати, редагувати, вибирати варіант перекладу. Здобувач не володіє теоретичними знаннями й практичними вміннями й навичками письмового й усного синхронного/послідовного/з аркуша перекладу.

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ ЗДОБУВАЧІВ  
(КОНСПЕКТ / ПИСЬМОВА ВІДПОВІДЬ)**

Деякі теми самостійної роботи, які пропонується виконати у форматі конспекту, оцінюються максимум в 1 або 0,5 балів. Ці показники є максимальними в системі оцінювання. Формат «письмова відповідь» оцінюється максимум в 0,5 балів.

1/0,5 б.	Здобувач правильно, повно, чітко й логічно висвітлює сутність питання; бездоганно апелює до термінів і дефініцій (до 10); наводить приклади; адекватно й еквівалентно відтворює зміст текст оригіналу мовою перекладу.
0,9/0,4 б.	Здобувач правильно й повно, інколи з деякою неточністю висвітлює сутність проблеми; зазначає сутність термінів і дефініцій, проте припускаючи неточності та наводить до 8 термінів; адекватно й почасти еквівалентно відтворює зміст тексту оригіналу мовою перекладу.
0,8/0,3 б.	Здобувач не повно, неточно висвітлює сутність проблеми; зазначає сутність термінів і дефініцій, проте припускаючи неточності та наводить до 6 термінів; наводить приклади, проте не чітко володіє джерелом інформації; почасти адекватно, почасти еквівалентно відтворює зміст тексту оригіналу мовою перекладу.
0,7/0,2 б.	Здобувач не коректно висвітлює сутність проблеми; не зазначає сутність термінів і дефініцій (до 4 термінів); наводить недостатню кількість прикладів, не чітко володіє джерелом інформації; відтворює зміст тексту оригіналу мовою перекладу загалом.
0,6/0,1 б.	Відповідь базується лише на тезисах окремих (1-2) джерел; словник до тексту оригіналу мінімальний; переклад фрагментарний без коментаря.
0/0 б.	Здобувач надав коротку нелогічну відповідь у форматі конспекту (письмової відповіді) / Здобувач не надав відповідь у форматі конспекту (письмової відповіді)

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ ЗДОБУВАЧІВ  
(ПІДСУМКОВИЙ ТЕСТ)**



Як підсумковий контроль здобувачам пропонується один тест (на вибір однієї відповіді). Тест складається з 30 запитань, 4-х варіантів відповіді, один з-поміж яких правильний.

Кількість неправильних відповідей	Кількість балів
1	15
2	14
3	13
4	12
5	11
6	10
7	9
8	8
9	7
10	6
11	5
12	4
13	3
14	2
15	1
16	0

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ ЗДОБУВАЧІВ  
(УСНА ВІДПОВІДЬ – МОДУЛЬ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ)**

Деякі теми самостійної роботи, які пропонується виконати у форматі усної відповіді, оцінюються максимум в 1 або 0,5 балів. Ці показники є максимальними в системі оцінювання.

1/0,5 б.	Здобувач правильно, повно, чітко і логічно висвітлює сутність питання; бездоганно апелює до термінів і дефініцій (до 5); наводить приклади; орієнтується в особливостях перекладу певного типу й жанру тексту; може порівняти лінгвальні, літературознавчі й лінгвопоетичні властивості тексту оригіналу; додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті, ілюструє її прикладами.
0,9/0,4 б.	Здобувач правильно й повно, інколи з деякою неточністю та за допомогою пояснювальних питань висвітлює сутність проблеми; зазначає сутність термінів і дефініцій, проте припускаючи неточності та наводить до 4 термінів; наводить приклади, проте не чітко володіє джерелом інформації; орієнтується в особливостях перекладу певного тексту, проте допускає певні неточності у порівнянні лінгвальних, літературознавчих і лінгвопоетичних властивостей тексту оригіналу; додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті, проте не ілюструє її прикладами.

0,8/0,3 б.	Здобувач не повно, неточно висвітлює сутність проблеми; зазначає сутність термінів і дефініцій, проте припускаючи неточності та наводить до 3 термінів; наводить приклади, проте не чітко володіє джерелом інформації; орієнтується в особливостях перекладу певного тексту; не може прокоментувати трансформації та стратегії перекладача; не додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті.
0,7/0,2 б.	Здобувач не коректно висвітлює сутність проблеми; не зазначає сутність термінів і дефініцій (до 2 термінів); наводить недостатню кількість прикладів, не чітко володіє джерелом інформації; орієнтується в особливостях перекладу певного тексту, не наводить жодних прикладів порівнянь; не додає власне підготовлену інформацію, яку не було висвітлено на лекційному занятті.
0,6/0,1 б.	Здобувач лише дотримується тезисів лекційного матеріалу; не активний щодо використання термінів і дефініцій (2-3); не посилається на ілюстрації мовного матеріалу реферованих досліджень.
0 балів	Здобувач намагається висвітлити сутність питання, але не готовий його озвучити / Здобувач не готовий висвітлити сутність питання.

## 10. Список рекомендованих джерел (наскрізна нумерація)

### Основні

1. Алексеева И.С. 2008. Введение в переводоведение. Санкт-Петербург: СПбГУ. 368 с.
2. Гарбовский Н.К. 2004. Теория перевода. Москва: Издательство Московского университета. 544 с.
3. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. 2006. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова книга. 592 с.
4. Комиссаров В.Н. 2004. Современное переводоведение. Москва: ЭТС. 424 с.
5. Коптілов В. 2002. Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс. 280 с.
6. Корунець І.В. 2000. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга. 448 с.
7. Мамрак А.В. 2017. Вступ до теорії перекладу. Київ: ЦУЛ. 304 с.
8. Романова Н.В. 2015. Теорія та практика перекладу. Херсон: Міська друкарня. 140 с.
9. Федоров А.В. 2002. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Санкт-Петербург: СПбГУ. 416 с.
10. Mishchenko L.A., Turtschenko O.M. 2003. Theorie und Praxis des Übersetzens. Winnyzja: NOWA KNYHA. 176 S.
11. Munday J. 2008. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. New York: Routledge. 240 p.

### Допоміжні

12. Амеліна С.М., Бабенко О.В., Білоус Н.В. 2018. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Київ: ЦУЛ. 470 с.
13. Баранова С.В. 2012. Спецрозділи перекладу. Суми: СумДУ. 86 с. <http://www.essuir.sumdu.edu.ua/retrieve/57355/Baranova.doc>.
14. Білозерська Л.П., Возненко Н.В., Радецька С.В. 2010. Термінологія та переклад. Вінниця: Нова книга. 232 с.
15. Виноградов В.С. 2004. Перевод: Общие и лексические вопросы. Москва: КДУ. 240 с.
16. Гудманян А.Г., Плетенецька Ю.М., Линтвар О.М. 2016. Ділова англомовна комунікація. Київ: НАУ. 126 с.
17. Демецька В.В. 2006. Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми. Херсон: МЧП «Норд». 346 с.
18. Доленко Н.Г., Опанасенко Ю.В. 2018. Художня стилізація розмовності в німецько-українському перекладі (на прикладі перекладу роману Е.М. Ремарка «Drei Kameraden»). *Актуальні проблеми природничих та гуманітарних наук у дослідженнях молодих учених «Родзинка – 2018»*. С. 191-193.
19. Драб Н.Л. 2018. Ділове листування = Business Letters. Geschäftsbriefe. Вінниця: Нова книга. 240 с.
20. Жаркова Г.Г. 2009. Психолінгвістическая модель перевода с листа и ее методическая реализация. *Переводческая лингводидактика*. Москва: Флинт. С. 126-141.
21. Зорівчак Р.П. 1989. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). Львів: Видавництво Львівського університету. 216 с.
22. Іваницька Н.Б. 2016. Інтердисциплінарні виміри сучасного перекладознавства. *Актуальні проблеми філології та перекладознавства, 10*. С. 261-266.
23. Карабан В.І. 2004. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга. 576 с.
24. Коломієць Л.В. 2011. Перекладознавчі семінари: актуальні теоретичні концепції та моделі аналізу поетичного перекладу. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет». 527 с.
25. Комиссаров В.Н. 1980. Лингвистика перевода. Москва: Международные отношения. 156 с.
26. Кулешов С.Г. 2012. Загальне документознавство. Київ: Києво-Могилянська академія. 123 с.
27. Латышев Л.К. 2000. Технология перевода: Москва: НВИ-ТЕЗАУРУС. 280 с.
28. Львовская З.Д. 2007. Теоретические проблемы перевода. Москва: URSS. 220 с.
29. Нелюбин Л.Л. 2009. Переводведение как наука и ее основные параметры. *Переводческая лингводидактика*. Москва: Флинт. С. 11-19.
30. Нелюбин Л.Л. 2003. Толковый переводческий словарь. Москва: Флинт. 320 с.
31. Ребрій О.В. 2009. Основи перекладацького скоропису. Вінниця: Нова книга. 152 с.
32. Сальмон Л. 2007. Теория перевода. История. Наука. Профессия (пер. автора с итал.). Санкт-Петербург: НОУ МИЭП. 272 с.
33. Селіванова О.О. (гол. ред.). 2018. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства: збірник матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції (м. Черкаси, 30 травня 2018 року). 146 с.

34. Трачук І. 2016. Актуальні проблеми сучасного перекладознавства. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна», 61.* С. 334-336.
35. Черноватий Л.М. 2003. Міжгалузеві та внутрішньо-галузеві синонімія і омонімія термінів у галузі прикладної лінгвістики та їх переклад. *Типологія мовних значень у діяхронічному та зіставному аспектах*, 8. С. 238-243.
36. Черноватий Л.М. 2009. Проблема оцінювання письмових робіт майбутніх перекладачів. *Вісник Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна*, 848. С. 257-262.
37. Чужакин А.П. 2003. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи. Москва: Р. Валент. 232 с.
38. Bell R. 2001. Psycholinguistic/cognitive approaches to translation. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge. P. 185-190.
39. Carr P. 2006. Philosophy of linguistics. Brown K. (ed.). *Encyclopedia of Language and Linguistics*, 9. Amsterdam: Elsevier. P. 331-337.
40. Chomsky N. 2000. *New Horizons in the Study of Language and Mind*. Cambridge: Cambridge University Press. 231 p.
41. Paradis M. 2004. *Neurolinguistic Theory of Bilingualism*. Amsterdam: Benjamins. 310 p.

#### **Інформаційні ресурси**

42. Офіційний літературний портал Німеччини <http://www.literaturportal.de/literaturkalender.php>
43. Texte im Archiv. <https://nemesis.marxists.org/>
44. Was ist neu? <https://nemesis.marxists.org/neues.htm>
45. Німецька література <https://www.projekt-gutenberg.org/>
46. [www.spiegel.de](http://www.spiegel.de)